

COLLOQUE

Les langues du soin



**La santé des femmes
face aux défis
linguistiques**



**30
janvier
2026**

Campus Condorcet
Amphithéâtre 250



Place du Front populaire,
93300 Aubervilliers

PROGRAMME

8h30 ~ 9h

Accueil café ●

9h ~ 9h30

Introduction de la journée ●

Marie-Caroline Saglio-Yatzimirsky,
Directrice de l'Institut Convergences Migrations
(ICM-CNRS), Présidente du Centre Primo Levi.
Agence Régionale de Santé - Île-de-France,
Direction de la Santé Publique

9h30 ~ 10h45

Présentation de la recherche-action Médiation(s) Santé Femmes ●

Mounia El Kotni, Anthropologue,
Chercheuse associée au Cermes3
Lucia Gentile, Anthropologue, Chargée
de recherche, Observatoire Santé Mentale
et Demandeurs d'Asile, Coallia
Léa Oriol, Co-directrice de fable-Lab

Depuis 2023, la recherche-action Médiation(s)
Santé Femmes est portée par l'association
fable-Lab et les chercheuses en anthropologie
de la santé Mounia El Kotni et Lucia Gentile.
Cette recherche-action vise à documenter les
effets de l'absence de langue commune entre
professionnel·les de santé et patientes sur le

parcours de soin des femmes non francophones
en France. Nous présenterons en particulier
les résultats du rapport *Accès à la santé
obstétricale des femmes non francophones :
les effets de la « barrière linguistique »*
qui s'intéresse à la santé obstétricale.

10h45 ~ 11h

Pause café ●

11h ~ 12h30

Table-ronde 1: La médecine face au multilinguisme ●

Modération: Lucia Gentile, Anthropologue,
Chargée de recherche, Observatoire Santé
Mentale et Demandeurs d'Asile, Coallia

Interpréter les langues de la migration et du soin.

Nicolas Chambon, sociologue, Professeur
associé à la Haute école de travail social
et de la santé Lausanne (HETSL | HES-SO,
directeur de publication rhizome (Orspere-
Samdarra), Centre Max Weber, fellow ICM

À partir d'une posture de chercheur travaillant
sur les liens entre migration, précarité
et santé mentale, notamment dans le cadre
de la recherche REMILAS, cette communication
explorera les épreuves pratiques du soin
en contexte de pluralité linguistique
et culturelle. Nous examinerons comment,
dans les espaces du soin, se rejouent
des épreuves d'intercompréhension
et comment l'interprétariat devient un acte
à la fois technique, relationnel et politique.
Enfin, nous proposerons quelques pistes pour
penser les conditions d'une compréhension

mutuelle, au croisement des expériences des patients, des professionnels et des interprètes.

Prise en compte de la langue maternelle dans l'évaluation langagière.

Amalini Simon, Psychologue Clinicienne, Directrice du Centre Babel. Maison Solenn, AP-HP, HUPC, Cochin. Chercheure Inserm (CESP)

À partir de la définition des langues maternelles, nous mettons en évidence l'importance pour les mères de pouvoir parler leur langue à leurs enfants, en affirmant que cela impacte positivement leur développement. La valorisation de la langue maternelle et la reconnaissance de la légitimité des mères à la transmettre sont essentielles dans notre pratique de soin.

Il est nécessaire de les accompagner, car cette dimension est encore trop souvent dévalorisée, méconnue ou sous-estimée, alors même qu'elle influence la santé et le développement de l'enfant. C'est dans cette perspective que nous avons conçu un outil, l'ELAL d'Avicenne, destiné à évaluer les enfants dans leur langue première.

Santé des femmes et rapports aux langues : les conséquences des discriminations linguistiques en contexte de soins.

Priscille Ahtoy, Docteure en Sciences sociales (Sociolinguistique et Didactique des langues) LAAB UR 20202, UVSQ, Paris-Saclay

La santé des femmes constitue un champ où se révèlent avec force les inégalités linguistiques. En contexte médical, la relation médecin-patiente est souvent traversée par des rapports de langues qui confèrent au français standard un statut de légitimité, reléguant les langues minorées et leurs locutrices à une position d'infériorité symbolique. L'insécurité linguistique se manifeste alors de manière explicite (par exemple, lorsqu'une patiente est sommée de justifier sa maîtrise du français

en raison d'un patronyme ou d'un prénom à consonance étrangère que l'on ne parvient pas à prononcer) ou implicite (auto-censure, silences, stratégies d'évitement). Elle concerne non seulement les femmes issues de minorités linguistiques, mais aussi des locutrices françaises dont le français n'est pas « normé » — qu'il s'agisse d'accents régionaux, de variétés populaires ou de créoles — et qui voient leur parole minorée.

Cette communication s'appuie sur une méthodologie qualitative fondée sur le recueil et l'analyse de récits de patientes, afin de documenter ces expériences vécues. Les résultats montrent que les femmes concernées développent des sentiments d'illégitimité et de fragilité identitaire, qui pèsent lourdement sur la relation thérapeutique et sur leur estime de soi, les amenant même, dans le pire des cas, à ne plus consulter. La conclusion met en évidence la nécessité d'intégrer la dimension linguistique et culturelle dans les politiques de santé, non comme un simple « accompagnement », mais comme une condition d'égalité réelle d'accès au soin. La sociolinguistique critique permet ainsi de mettre au jour les mécanismes invisibles et souvent méconnus de discrimination linguistique et d'ouvrir la voie à des pratiques médicales plus inclusives et respectueuses des diversités.

Pratiques de communication du personnel des Hôpitaux Universitaires de Paris Seine Saint Denis avec les usagers allophones, une enquête transversale.

Johann Omiya, Médecin, GHU Paris Seine-Saint-Denis / LEPS-UR 3412, USPN Bobigny

Les Hôpitaux Universitaires de Paris Seine Saint Denis (HUPSSD) accueillent une grande proportion de patients allophones, de part son bassin de population. Une enquête menée en 2022 en ligne a permis de caractériser les

pratiques des professionnels de ces hôpitaux lors de leurs interactions avec ces usagers, dans un cadre de soins, ou administratif. L'enquête a montré une hétérogénéité des pratiques selon les métiers et les services et a permis d'ouvrir la voie à des recommandations.

12h30 ~ 14h

Pause déjeuner libre ●

14h ~ 15h30

Table-ronde 2: Les femmes non francophones et leur santé ●

Modération : Mounia El Kotni, Anthropologue, Chercheuse associée au Cermes3

Diffusion et discussion autour du court-métrage Makan

Ghanwa Rana, Actrice, réalisatrice et productrice *Makan*, c'est l'histoire de beaucoup d'entre nous. Ceux qui ont quitté leur pays, leurs familles, leurs langues. Pour une vie nouvelle, peut-être meilleure. C'est l'histoire de ma mère, qui a tout quitté pour rejoindre son mari en France. Pour (re)construire une vie de famille, sans savoir ce qui l'attendait : la solitude, un sentiment d'étrangeté et la difficulté de s'exprimer dans une langue qu'elle ne parle pas. Moi, Ghanwa, sa fille, je me suis glissée dans la peau de ma mère pour raconter son histoire.

Les causeries pour femmes enceintes : le corps entre différents langages.

Estelle Gioan, Psychologue clinicienne transculturelle, Référente de l'axe périnatalité, CHU Bordeaux, association Ethnotopies

La consultation transculturelle du CHU de Bordeaux accueille des populations migrantes et exilées pour des soins pluridisciplinaires. Parmi les populations reçues, une attention particulière est portée aux femmes dans la période périnatale qui est un moment de grande vulnérabilité pour les femmes et leur bébé. Il sera présenté les causeries pour préparation à la naissance réalisée par l'équipe transculturelle : son montage, et la prévention qu'elle propose. Comment les femmes doivent-elles affronter une institution qu'elles connaissent mal ? Comment elles font avec des questions propres à leur situation migratoire et leur état de grossesse ? L'interprétariat et la médiation s'avèrent alors incontournables.

Délivrer une information claire et complète aux femmes enceintes allophones pour garantir leur pouvoir d'agir : un défi des services de santé.

Auréliе Racciopi, Sage-femme, Sociologue, Département du Val de Marne

Puisant dans son expérience de sage-femme et dans les données d'une recherche sociologique sur les rapports sociaux inégaux au cœur de la prise en charge médicale du diabète de grossesse, cette communication présentera des réflexions sur l'accès à des soins de qualité des femmes enceintes non francophones. À l'heure où le consentement des patientes aux soins qui leurs sont proposés prend une place de plus en plus tangible, la délivrance d'une information claire et compréhensible en constitue le premier fondement. Mais quels sont les moyens concrets dont disposent les professionnels de santé pour délivrer cette information aux femmes allophones ? Comment ceux-ci s'en saisissent et que perçoivent les femmes concernées ? Quelles sont les conséquences sur leur état de santé ?

15h30 ~ 15h45

Pause café ●

15h45 ~ 17h15

Table-ronde 3: Formation des professionnel·les et outillage ●

Modération : Léa Oriol, Co-directrice de fable-Lab

(Se) Faire confiance : les enjeux de la collaboration avec l'interprète et de la sensibilisation et formation des professionnel·les de santé

Stéphanie Larchanché, Anthropologue médical et thérapeute

Cette présentation s'appuie sur les résultats d'une recherche-action menée auprès de professionnel·les de la santé mentale exerçant en Centre Médico-Psychologique (CMP) à Paris (Atger, Khouas, Larchanché, 2020; Larchanché & Rostirolla, 2020). Elle part du constat que les résistances relatives à la présence de l'interprète relèvent souvent d'enjeux liés à la confiance, au contrôle et au pouvoir dans la relation de soin (Brisset, Leanza et Laforest, 2013) - enjeux que des actions de sensibilisation / formations classiques peinent à résoudre. Elle démontre comment une formation de terrain, au sein de laquelle interprètes et professionnel·les interagissent directement et ajustent leur collaboration, produit des résultats probants dans la levée des résistances et l'activation du recours à l'interprétariat en santé.

Le Centre Ressource de Littératie en Santé territoriale du 93, retour d'expérience d'un an de vie

Daisy Luangphinit, Médecin de Santé publique, AHU au Département de Santé publique du GHU PSSD / Faculté Sorbonne Paris Nord, Bobigny (Paris 13)

La création du Centre Ressource de Littératie en Santé de Seine-Saint-Denis s'appuie sur les besoins du territoire concernant la littératie en santé, et notamment ceux liés à la périnatalité. Cette présentation sera l'occasion d'un partage d'expérience sur la méthodologie participative et collaborative autour de laquelle se construit le projet, ainsi que d'un premier retour sur les freins, les leviers, mais aussi les outils concrets et adaptés qui y sont diffusés.

Former, innover et co-construire pour une santé réellement accessible.

Anamiga Joseph, Médiatrice Interculturelle et Interprète en langue tamoule, enseignante à l'Inalco (Master Médiation-Interprétation dans les services publics / DU Hospitalité, Migration et Médiation)

L'intervention proposera de clarifier les rôles respectifs de l'interprète et du médiateur, et d'explorer les situations où leur présence devient essentielle. Au-delà des dispositifs existants, il s'agira d'interroger la nécessité d'innover et de co-construire avec les publics, dans une approche interculturelle où chaque acteur apprend à se décentrer et à se reconnecter à l'humain. Des pistes concrètes pour renforcer les passerelles entre associations, institutions et usagers seront partagées afin de soutenir les initiatives qui outillent les patient·es et favorisent leur autonomie dans le parcours de soin.

Faciliter la communication dans la relation de soin : outils et expériences de la Croix-Rouge française.

Émilie Marin, Chargée de mission santé précarité, Croix-Rouge française

Comment la Croix-Rouge française (CRf) pense et construit ses outils de communication en santé pour rendre l'information accessible, améliorer la compréhension tout au long parcours de santé, et faciliter la rencontre entre soignants et personnes exilées.

17h15 ~ 17h30

Clôture de la journée ●

L'illustratrice **Christel Han** (bananako.fr) sera présente tout au long de la journée pour mettre les idées fortes des interventions, en valeur et en dessin !

Les illustrations réalisées seront visibles lors des pauses café et Christel Han nous proposera également un résumé illustré de la journée au moment de la clôture.

CAMPUS 
CONDORCET
PARIS - AUBERVILLIERS

ars
Agence Régionale de Santé
Île-de-France

 Institut Convergences
Migrations

fable ~ Lab

L'inscription est obligatoire au lien suivant :
<https://www.helloasso.com/associations/fable-lab/evenements/les-langues-du-soin-la-sante-des-femmes-face-aux-defis-linguistiques>

Pour toute question, n'hésitez pas à écrire à :
recherche@fable-lab.org

30 janvier 2026 - Campus Condorcet